

ОТЗЫВ

**официального оппонента, доктора филологических наук,
профессора Садуллаева Джамшеда Муллокомилевича, на
диссертационную работу Мирзоевой Сокины Амируллоевны на тему:
«Марина Цветаева и таджикская литература (Особенности переводов
поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по
специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья
(таджикская литература)**

Диссертационное исследование Мирзоевой Сокины Амируллоевны посвящено анализу способов достижения функциональной эквивалентности и адекватности в переводе на примере поэзии Марины Цветаевой. В диссертации сравнительному анализу подвергнуты таджикские переводы поэзии Цветаевой и их оригиналы. В сопоставительно-типологическом анализе различных переводов поэзии Марины Цветаевой на таджикский язык сделана попытка определить теоретическое и практическое значение данной проблемы. Диссертационное исследование Мирзоевой Сокины Амируллоевны оригинально, так как представленная в ней тема по сей день в таджикском литературоведении изучена недостаточно, в связи с чем целый ряд вопросов, связанных с литературными связями и особенностью перевода русских поэтов на таджикский язык, остаются малоизученными. Исходя из этого актуальность и своевременность рецензируемой работы не вызывают сомнения.

Диссертационная работа Мирзоевой С.А. основана на широком круге теоретических разработок и источников, что является несомненным достоинством работы.

Среди исследований, на которые диссертант опирался, следует выделить труды Муллоева Ш.Б. «Русская культура и литература в контексте таджикского просветительства конца 19го начала 20го вв.», Валиева Н.У. «История перевода произведений Т.Г. Шевченко на таджикский язык», Бакаева М.Т. «История таджикского художественного перевода, проблемы взаимосвязи, взаимодействия и взаимообогащения таджикской и русской литератур на примере творчества Ф. Мухаммадиева», Стрюковой В.Д. «Исторические жанры в современной русскоязычной литературе в творчестве А. Хамдама и Л. Чигрина», Холова Х.Р. «История и особенности перевода лирических стихотворений и прозы А.С. Пушкина на таджикский и персидский языки» и т.п.

Последние десятилетия проблемы взаимного обогащения литератур стали предметом пристального внимания ведущих литературоведов. Своевременность и необходимость исследования многообразия форм литературных связей диктуется самой структурой современной литературы и приобретает особую актуальность в процессе изучения истории литературы.

Рецензируемая работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии.

Во введении обосновывается актуальность заявленной темы исследования, раскрывается степень ее разработанности, определяется методологическая, теоретическая и эмпирическая базы исследования, характеризуется его новизна, теоретическая и практическая значимость.

В первой главе – «Марина Цветаева в русской и мировой литературе», состоящей из двух разделов автор анализирует степень влияния русской и мировой литературно - философской мысли на поэтические взгляды Марины Цветаевой; автором выявлены художественные особенности творчества поэтессы, переводов ее произведений, сыгравшие заметную роль в становлении творческой личности Марины Цветаевой.

В первом разделе – «Марина Цветаева - поэтесса и переводчик; мотивы лирики» – затрагиваются, в первую очередь, особенности переводческой деятельности поэтессы и проблема влияния творческого наследия Марины Цветаевой на поэзию в литературах других стран. На наш взгляд, данная глава достаточно богата материалами и собственными умозаключениями автора работы касаясь особенностей мотива в лирике поэтессы. Во втором разделе первой главы – «Специфика переводов поэзии Марины Цветаевой иноязычными поэтами» автор подвергает анализу специфику переводов поэтессы, выполненных представителями других народов. В этом разделе Мирзоева С.А. анализирует искусство художественного перевода, способствующее открытию смысла «вечных тем»: жизнь, любовь, самоотверженность, преданность, свобода, дружба и мужество. Данный раздел раскрывает перед нами истоки таджикско-русских литературных связей. В своих суждениях оценивает значение отдельных переводов на общем фоне развития таджикско-русских литературных связей.

Вторая глава диссертации – «Литературно - стилистические особенности переводов поэзии Марины Цветаевой на таджикский язык» состоит из двух разделов. Здесь диссертант исследует историю переводов произведений М. Цветаевой на таджикский язык, рассматривает вопросы плодотворного влияния ее опыта на таджикскую литературу, своеобразие путей распространения наследия русской поэтессы в нашей республике, этапы и принципы творческого освоения ее опыта таджикскими переводчиками. Автор диссертации прослеживает связи М. Цветаевой с литературой Востока и выдвигает тезис о том, что история таджикско-русских и русско-таджикских духовно-эстетических связей насыщена неординарными фактами, еще не изученными наукой до конца. Одним из таких фактов в многовековой истории литературных и просветительских связей таджикского и русского народов является духовно – эстетическая наполненность произведений М. Цветаевой, соотносящаяся с назидательными традициями таджикско-персидской литературы. Процесс утверждения творчества М. Цветаевой в сознании таджикской общественности, ее вхождения в духовную

жизнь таджикского народа шел не только посредством переводов произведений поэта, но и через изучение и освоение ее творчества. Особый акцент в данной главе сделано общественно-литературной и переводческую деятельности видных таджикских писателей и поэтов, переводчиков Гулназара Келди и Фарзонаи Худжанди, которые, несмотря на все трудности поэтического перевода, стремились по мере возможности перевести произведения М. Цветаевой как можно ближе к оригиналу. Так, Гулназар Келди достаточно скрупулезно подошел к принципу отбора стихотворений для перевода. Диссертант пришел к выводу, что таджикский поэт не пользовался подстрочниками.

Выводы, сделанные Мирзоевой С.А. подытоживают исследование. Диссертант логично подвел итоги проделанной работы. Несмотря на определённые достижения, в диссертации встречаются отдельные недостатки, о которых хотелось бы упомянуть:

1. На наш взгляд, исследование новых художественных открытий в таджикской поэзии на основе произведений Марины Цветаевой можно было бы осуществить в контексте соотношения литератур Востока и Запада на примере других талантливых поэтов, как Лоик Шерали, Бозор Собир, Гулрухсор Сафиева и др.
2. Автор не до конца уяснил значение терминов «взаимодействие», «влияние и взаимовлияние», «связи и взаимосвязи».
3. В работе наблюдается обилие повторов, отсутствие логических звеньев, обилие метафор и экспрессивных выражений, свойственных публицистическому стилю
4. В изложении диссертанта присутствует излишняя патетика в оценке творчества поэтов исследуемого периода.
5. Автор порой отводит слишком много места пересказу содержания отдельных цитат.

6. Можно было несколько тверже и смелее говорить об упущениях, таджикских литературоведов и критиков при анализе произведений М.Цветаевой.

7. В работе нет профессионального анализа переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык. Вместо этого – оценочные и эмоциональные суждения самого диссертанта.

Указанные недостатки не снижают научной ценности диссертации, которая отличается продуманной методикой исследования и решением поставленной научной задачи.

Научные результаты, содержащиеся в диссертации, базируются на изучении и анализе достаточного объема материалов, полученных из архивов Республики Таджикистан, научных публикаций ведущих ученых и исследователей в области филологии; что обуславливает достоверность полученных Мирзоевой С.А. результатов исследования.

Концепция, выводы и предложения, изложенные диссертантом в своем исследовании, обоснованы, сформулированные научные положения являются новыми.

Основные положения диссертации отражены в 4 (четырёх) публикациях по теме работы, размещенных в научных журналах, включенных в перечень ВАК Министерства науки и высшего образования РФ.

Автореферат диссертации в полной мере отражает содержание работы и соответствует ее структуре.

Резюмированные вышеизложенного подтверждает вывод о том, что диссертационное исследование Мирзоевой Сокины Амируллоевны на тему: «Марина Цветаева и таджикская литература (Особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)», представленное на соискание ученой степени кандидата филологических наук, является самостоятельной, и завершённой научно-квалификационной работой и соответствует всем

требованиям, изложенным в п. 9 действующего Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, а ее автор - Мирзоева Сокина Амируллоевна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 - Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Доктор филологических
наук, профессор кафедры
печати Таджикского национального
университета

Садуллаев Джамшед
Муллокомилович

Рабочий адрес: 734025, Республика
Таджикистан, г. Душанбе, просп.
Рудаки 17 тел. раб :+(992-92) 765 43
21 тел. моб: +(992) 907830777
email: sadulaev1@gmail.com

Подпись Д. М. Садуллаева

заверяю начальник управления
кадров и спецчасти Таджикского
национального университета



Э.Ш. Тавкиев

22.05.2019